

УДК 811.161.1.271

РЕЧЕВОЙ ЖАНР «КОМПЛИМЕНТ» В ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ РЕЧЕВОМУ ПОВЕДЕНИЮ В КУРСЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

© Татьяна Шахматова, Лада Москалева

“COMPLIMENT” AS A SPEECH GENRE IN TEACHING VERBAL BEHAVIOR IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Tatyana Shakhmatova, Lada Moskaleva

The article studies the use of the concept “speech genre” in the lessons of Russian as a foreign language. This is due to the need to study genre structures gradually, depending on the level of students’ grammatical competence. The purpose of this work is to expand speech behavior stereotypes in foreign students, learning Russian. In this respect it is important to assess speech elements according to the level of their speech competences, given the limited linguistic means of expression at this level. Based on the genre of “a compliment”, we identify the structures (segments) of the speech genre, corresponding to the level of students’ competency in Russian as a foreign language. The article discusses the reasons for communication success and failure, methods of overcoming barriers to communication and predicting results of speech acts. For each level of linguistic competence we have selected a number of synonymous means of expression, which will enable students to produce relevant utterances. Thus, patterns within genre structures are selected, making it possible to organize the systematic development of students’ communication skills at each level of their linguistic competence. The main idea of the article is to discuss the possibility of supplementing the sample texts, used in teaching Russian as a foreign language, with consistent mastering of formulas from each meaningful speech genre at every level. This approach to teaching language is also relevant for native Russian speakers who have not mastered this set of speech means, used to achieve communicative purposes in the case of a complex indirect speech discourse.

Keywords: speech genre, levels of competence, speech patterns, compliment, linguocultural features, communication strategies.

Статья посвящена рассмотрению вопроса о возможностях использования понятия «речевой жанр» на уроках русского языка как иностранного (далее – РКИ). Это обусловлено учебной необходимостью планомерной проработки жанровых структур с повышением уровня грамматических компетенций. Главной целью такой работы является расширение у иностранца речевых стереотипов поведения, принадлежащих русской языковой картине мира. При этом встаёт вопрос об оценке речевых средств с точки зрения легкости овладения ими на определенном уровне речевой компетенции с учетом ограниченного запаса языковых средств освоенного уровня. На примере речевого жанра «Комплимент» выделяются структуры (сегменты) речевого жанра в их соотношении с уровнями владения русским языком как иностранным. Обсуждаются причины коммуникативного успеха и коммуникативной неудачи, способы преодоления коммуникативного барьера, способы прогнозирования результата. На каждый уровень владения языком в рамках обсуждаемого жанра подобран комплекс синонимических средств, позволяющих выразить речевое намерение наиболее релевантно ситуации. Таким образом, выделяются речевые модели в рамках жанровых структур, доступные для конкретного уровня владения русским языком, что позволяет эффективно организовать планомерное развитие коммуникативных навыков учащегося. Основная идея статьи – обсудить возможность дополнить принятые в практике РКИ тексты-образцы последовательным освоением формул каждого значимого речевого жанра от уровня к уровню. Этот подход в преподавании актуален и для многих носителей русского языка, которые в силу различных причин не освоили набор речевых средств для достижения коммуникативных целей в условиях более усложнённого, непрямого речевого дискурса.

Ключевые слова: речевой жанр, уровни владения, речевые образцы, комплимент, лингвокультурная специфика, коммуникативные стратегии.

Теория речевых жанров лежит на границе филологических дисциплин. В когнитивной лингвистике речевые жанры рассматриваются как языковое выражение определенной интенции говорящего. В работах А. Вежбицкой, Н. Б. Лебедевой, В. В. Дементьева, Т. В. Шмелёвой и других речевой жанр описывается как особая модель высказывания, «системно-структурный феномен, представляющий собой сложную совокупность речевых актов, выбранных и соединённых по соображениям некоей особой целесообразности и относящихся к действительности не непосредственно, а через речевой жанр в целом» [Дементьев, с. 43]. М. М. Бахтин определял речевой жанр как стереотип речевого поведения, отмечая, что мы мыслим и воспринимаем речь согласно тем жанровым образцам, которые имеет в арсенале наш язык [Бахтин].

Для практики преподавания РКИ важен как лингвистический, так и прагматический взгляд на речевой жанр. Это обусловлено в первую очередь необходимостью планомерной работы над жанровыми структурами речи с повышением уровня грамматических компетенций. В языковой среде носителей от иностранца ожидают речевых стереотипов поведения, принадлежащих конкретной языковой картине мира, но при этом его речевое планирование ограничено запасом языковых средств освоенного уровня.

Преодолеть эту проблему помогает предлагаемый нами метод поэтапной работы со структурой речевого жанра. Элементы структуры жанров (речевые образцы, формулы и модели) видятся нам как части языкового конструктора, на каждом новом уровне языковой компетенции прирастающего и надстраиваемого новыми элементами. Работа с речевыми жанрами помогает решить проблему казусов речепорождения на каждом из уровней владения языком (от А1 до С2). К слову сказать, она актуальна и для многих носителей русского языка, которые в силу различных причин не освоили набор речевых средств для достижения коммуникативных целей в условиях более усложнённого, непрямого речевого дискурса.

Для представления перспектив «строительства» каждого речевого жанра в отдельности интересны не только работы лингвистов, но и литературоведов, которые исследуют отдельные писательские идиолекты. Например, широко известна работа А. Д. Степанова «Проблемы коммуникации у Чехова»: «Для нас изображение того или иного речевого жанра писателем, даже признанным писателем-«фотографом», Лейкиным или Боборыкиным, не имеет общеречевого значения, а является частью авторского идиолекта. Конеч-

ным объектом нашего исследования должны стать не жанры русской речи, а определённое отношение к ним писателя» [Степанов]. С известной долей допущения идиолектом можно назвать и речь студента уровней В2–С2. Это уже речь высокого уровня компетенции, формирующаяся согласно идее о том, что речь образованного человека строится не только исходя из практических задач общения, но также имеет предпосылки, которые можно обозначить как эстетические задачи. Эти задачи проявляются в особом эстетическом удовольствии говорить косвенно, потому что «говорить прямо человеку с высокой языковой компетенцией попросту скучно» [Иссерс, с. 55]. Непрямого выражения смысла требуют и ситуации общения: стратегии вежливости, речевое манипулирование собеседником, необходимость привлечь внимание, заинтриговать и т. д. При оценке устной речи от студентов требуется речепорождение именно такого уровня сложности.

А. Д. Степанов пишет о теории речевых жанров в литературоведении так: «существуют специфические жанроречевые доминанты и правила построения для художественного текста как такового, для отдельных литературных течений и направлений, а также для отдельных авторов и произведений. Изучение литературных жанров в таком случае становится частью более широкой проблемы – изучения текста как контаминации первичных и вторичных, элементарных и комплексных, монологических и диалогических речевых жанров, построенной по (нестрогим) правилам «грамматики речи» в соответствии с коммуникативной стратегией автора» [Степанов].

Перед преподавателями РКИ так или иначе встают вопросы коммуникативных трудностей и путей их преодоления в связи с проблемой реализации речевого намерения. В работах Н. И. Формановской, Т. В. Шмелёвой и многих других рассматриваются этикетные жанры, в которых проявляются тактики контактирования. В казанской школе преподавания РКИ вопросами анализа вопросительных конструкций, предполагающих ответные поведенческие реакции на «вопрос с подтекстом», занимается Т. А. Бурцева [Бурцева]. Рассмотрению базовых речевых констант русского языка как основы языкового менталитета посвящены работы А. В. Бастрикова и Е. М. Бастриковой [Бастриков, Бастрикова].

Итак, перед преподавателем РКИ встаёт таксономическая задача: для каждого уровня владения языком подобрать комплекс синонимических средств, позволяющих выразить некое речевое намерение (просьба, похвала, отказ, комплимент и др.) наиболее релевантно ситуации. При этом

встаёт вопрос об оценке речевых средств с точки зрения доступности для определённого уровня речевой компетенции: простота / сложность, косвенность / прямота, вежливость, соответствие социальной, гендерной, возрастной роли и статусу.

Комплимент – важная часть речевого этикета. Выражение одобрения, налаживание контакта – одна из важнейших компетенций для взрослых студентов, так как правила корпоративной этики, построенной во многом с ориентацией на западную (англосаксонскую) модель делового общения, предполагает вербальное социальное поощрение.

Согласно образовательной программе для элементарного уровня учащийся должен уметь адекватно реагировать на реплики собеседника в рамках изученной лексики и конструкций для элементарного уровня. Для уровня А1 реакции строятся в основном на основе готовых заучиваемых речевых формул. Мы предлагаем остановиться на следующих формулах: **1. Кто есть какой (о постоянном признаке):** Ты – хороший студент. **2. Кто выглядит как (о внешности):** Вы прекрасно выглядите сегодня. + **Характеристика деталей.** Формула «**Какое что:** Отличная сумка. **3. Реакция одним словом** (универсальная похвала для неофициальной или не слишком формальной рабочей обстановки): Ты (вы, он, она) – молодец! = умница! Они – молодцы! / Хорошо! (Чудесно! Прекрасно! Отлично!). **4. Что такое:** Ваш доклад очень важный! **5. Кто что делает как:** Вы сегодня работали хорошо!

Уже на уровне А1 нужно обратить внимание учащегося на то, что русский комплимент гораздо сдержаннее английского или восточного комплимента, в российской речевой культуре принято хвалить результат работы, а не самого работника. **Реакция на комплимент:** Спасибо, очень приятно! Вы очень добры! На уровне А1 впервые можно обратить внимание на реакцию отказа принимать комплимент, очень частотную для русского речевого дискурса: Ну что вы! Вы мне льстите! Это только комплимент!

На уровне А2 состав речевых шаблонов расширяется за счет знакомства со всеми падежами. **1. У кого есть что:** У вас красивая улыбка / хорошее чувство юмора. **2. Кому идёт что / Кому к лицу что:** Вам идёт (к лицу) эта причёска. **3. С кем интересно что:** С вами интересно + говорить, работать и т. д. **4. Кому нравится что:** Мне нравится ваш юмор, страна, книга, урок.

Формулы для уровня В1-В2 выстраиваются с учётом лексических и грамматических компетенций учащихся и с учётом того, что стратегическая задача комплимента – вызвать к себе рас-

положение, симпатию – может быть не поддержана собеседником, намеренно или случайно проигнорирована. **1. Комплимент атрибуту, который принадлежит слушающему или имеет к нему отношение (через вещь оценивается человек).** Формула «**Что подчёркивает (раскрывает / показывает) что:** Ваша работа раскрыла вас как серьёзного исследователя. **2. Комплимент-сравнение.** Формула «**Кто похож на кого:** С этой причёской ты похожа на Скарлетт Йохансон. **3. Комплимент «чужими устами:** Вам кто-нибудь говорил, что ...

Речевое поведение при саботаже комплимента. Исследователи замечают, что делающий комплимент находится в сильной позиции, так как собеседник из вежливости должен принять комплимент [Иссерс, с. 181]. В ином случае есть речевые способы преодолеть сопротивление: – Ольга Александровна, какая вы молодец, что пригласили наших французских гостей. // – **Что вы, это сделал Игорь Петрович, а не я.** Если говорящему нужно, чтобы комплимент был принят, то можно его расширить, сузить, зайти с другой стороны, применить гиперболу, снизить пафос похвалы. Если известно, что Ольга Александровна занималась организацией встречи в целом или в какой-то её части, можно расширить комплимент: – И всё-таки ваш вклад в организацию встречи очень большой! // – **Спасибо.** Очевидно, если Ольга Александровна действительно имела отношение к организации встречи, то нарушение условий искренности повлечет негативные реакции. Женщина к этому не готова, комплимент принят, а значит, цель говорящего достигнута.

Реакция на комплимент на уровне В1-В2 является самостоятельной речевой задачей, решать которую можно по модели: **комплимент на комплимент:** – Вы всегда очень пунктуальны / Вы очень выросли в профессии // – Спасибо за комплимент. **Не часто услышишь такое от руководителей.**

Продвинутые уровни владения языком предполагают ещё более свободную комбинацию текстов-образцов, где на первый план выходит умение прогнозировать и моделировать ситуацию общения. Так, О. С. Иссерс выделяет дедуктивный, не прямой комплимент «через положительную оценку социума, к которому принадлежит адресат»: «От смешанных браков рождаются красивые дети (Говорящему известно, что его собеседница родилась в смешанном браке)» [Иссерс, с. 188]. Особого внимания требуют комплименты, являющиеся по форме похвалой, но по смыслу встроенные в другие речевые тактики и стратегии как средство манипулирования

(например, в составе тактики убеждения: *Олег Иванович, как наш лучший специалист, вы ...*).

Высшим уровнем реализации жанра комплимента будут аутентичные тексты. Каскад реплик в диалоге Чичикова с Маниловым в поэме «Мёртвые души» [Гоголь, с.24] конструируется из речевых шагов (языковых формул): афоризм в роли комплимента; комплимент человеку через комплимент вещи, атрибуту; отказ принимать комплимент; заход с другой стороны + расширение комплимента. Объём статьи не позволяет изложить весь арсенал формул и речевых образцов данного речевого жанра, но очевидно, что представление о речевом жанре не противоречит представлению об уровнях освоения языка иностранцами. Жанроречевой подход в преподавании РКИ видится нам важным принципом для развития коммуникативных компетенций студентов.

Список литературы

Бастриков А. В., Бастрикова Е. М. Лингвокультурные концепты как основа языкового менталитета // Филология и культура. Philology and Culture. 2012. № 3 (29). С. 15–19.

Бурцева Т. А. Трудности восприятия некоторых русских вопросительных конструкций носителями арабского языка // Иностранные языки в современном мире: инфокоммуникационные технологии в контексте непрерывного языкового образования. Сборник материалов VII Международной научно-практической конференции под научной редакцией Ф. Л. Ратнер. Казань: ООО «Центр инновационных технологий». 2014. С.531–536

Гоголь Н. В. Мёртвые души: Поэма. М: Худож. лит., 1985. 368 с.

Дементьев В. В. Теория речевых жанров. М.: Знак, 2010. 600 с.

Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. Изд-е 6 доп. М.: Издательство ЛКИ, 2012. 304 с.

Степанов А. Д. Проблемы коммуникации у Чехова. URL: http://www.gumfak.ru/otech_html/chekhov/chekhov-kritics/problem/problem2.shtml (дата обращения: 22.09.2016).

References

Bastrikov, A. V., Bastrikova E. M. (2012). *Lingvo-kul'turnye koncepty kak osnova iazykovogo mentaliteta*. [Concepts of Cultural Linguistics as the Basis of Language Mentality] Filologija i kul'tura. Philology and Culture, 2012, No. 3 (29), pp. 15–19. (In Russian)

Burtseva, T. A. (2014). *Trudnosti vospriiatii nekotorykh russkikh voprositel'nykh konstruksii nositeliami arabskogo iazyka* [Problems of Perception of Russian Interrogative Constructions by Arab Native Speakers]. *Inostrannye iazyki v sovremennom mire: infokommunikatsionnye tekhnologii v kontekste nepreryvnogo iazykovogo obrazovaniia*. Sbornik materialov VII Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii pod nauchnoi redaktsiei F. L. Ratner. 2014. Pp. 531–536. Kazan', ООО «Tsentr innovatsionnykh tekhnologii». (In Russian)

Dement'ev, V. V. (2010). *Teoriia rechevykh zhanrov*. [The Theory of Speech Genres] 600 p. Moscow, Znack. (In Russian)

Gogol, N. V. (1985). *Mertye dushi: Poema*. [Dead Souls]. 368 p. Moscow, Khudozh. lit. (In Russian)

Issers, O. S. (2012). *Kommunikativnye strategii i takiki russkoi rechi*. [Communication Strategies and Tactics of the Russian Speech]. 304 p. Moscow, LKI. (In Russian)

Stepanov, A. D. (2016). *Problemy kommunikatsii u Chekhova*. [The Problems of Communication in Chekhov's Texts]. URL: http://www.gumfak.ru/otech_html/chekhov/chekhov-kritics/problem/problem2.shtml (accessed: 22.09.2016). (In Russian)

The article was submitted on 17.10.2016

Поступила в редакцию 17.10.2016

Шахматова Татьяна Сергеевна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
shatatyana@yandex.ru

Москалева Лада Алексеевна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
ladamoskaleva@mail.ru

Shakhmatova Tatyana Sergeevna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
shatatyana@yandex.ru

Moskaleva Lada Alekseevna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
ladamoskaleva@mail.ru